

Les épineuses

Guisset J.

Les cultures florales

Paris : CIHEAM
Options Méditerranéennes; n. 10

1971
pages 57-60

Article available on line / Article disponible en ligne à l'adresse :

<http://om.ciheam.org/article.php?IDPDF=CI010413>

To cite this article / Pour citer cet article

Guisset J. **Les épineuses**. *Les cultures florales*. Paris : CIHEAM, 1971. p. 57-60 (Options Méditerranéennes; n. 10)



<http://www.ciheam.org/>
<http://om.ciheam.org/>

Joan GUISSET

les espinoses *les épineuses*

I. — LA CARLINA

Austera i solitària
sota el fred sol que asseca,
joies d'unes espines i manca de perfum,
darda pertot arreu les puntes esmolades,
de càrrec testimoni dels temps de destrucció.
Plany vell de la carlina,
del card,
del panical,
del cardot Nostra Dama
i del garrot del Diable,
que no poden morir.
Herbari imaginari,
darrera encarnació
d'una immortalitat de tombes i de runes.
Crema encara lentament la pinya funerària
al fosc jardí de pedres,
i per l'alba incerta,
els poms de branques seques,
l'enderrocat merlet,
les dues naus nafrades
més i més s'agermanen.
Músiques noves canta
l'ortiga,
i endins l'esbarzer
el diví jardiner amagà son secret.
Sense soroll, sense dolor,
la clau del tirs obrí aquest tancat reialme
on del sol de justícia esperàvem la llum.
Les fulles-cor són mortes.
De les rosàcies-creu
els cabells desnuats dels meniscos d'argent
ja són tallats pel vent.
I dins la pols blasmable,
es poden albirar
altius, drets i llunyans,
l'arbre mort de la vida,
l'arbre viu de la guerra,
del dol,
del sofriment
i del tedi infinit.

I. — LA CARLINE

*Austère et solitaire
sous le froid soleil qui dessèche,
parure d'épines et absence de parfum,
elle darde de tout côté ses pointes aiguës
témoin à charge des temps de destruction.
Vieux chant funèbre de la carline,
du chardon
et du panicaud,
de la cardé Notre Dame
et du bâton du Diable
qui ne peuvent mourir.
Herbier imaginaire,
incarnation finale
d'une immortalité de tombeaux et de ruines.
La pomme de pin funéraire brûle encore lentement
dans le sombre jardin de pierres,
et par l'aube incertaine,
les bouquets de branches sèches,
le créneau éboulé,
les deux nefs blessées
se ressemblent de plus en plus.
L'ortie chante des musiques
nouvelles
et le divin jardinier
a caché son secret dans les ronces.
Sans bruit et sans douleur,
la clé du thyrsé a ouvert ce royaume fermé
où nous attendions la lumière du soleil de justice.
Les feuilles-cœur sont mortes.
Des rosaces-croix
les cheveux dénoués aux ménisques d'argent
sont déjà coupés par le vent.
Et dans la poussière condamnable
on peut entrevoir
hautains, droits et lointains,
l'arbre mort de la vie,
l'arbre vif de la guerre,
du deuil,
de la souffrance
et de l'infini ennui.*

II. — L'ACANT

Esguard interior,
llengua agitada,
tos inapel·lable,
sospir exhalat;
palpebres mig closes,
lleu floc de cabells,
galtes enclotades,
nas desmesurat.

Mira el vent
balancejar
l'acant de pedra verd.

La mort és vinguda,
lladre distingit.
Taüt bru de roure,
xapes de marfil.
La sor cantusseja;
l'infant ploriqueja;
llit, senglots i ceres,
flors, encens i draps.

Mira el vent
balancejar
l'acant de pedra verd.

Una olor d'aram
i de boix cremats.
Llenç damunt la cara,
llavis mossegats;
el plor retingut
i l'últim bas greu.
La tapa tancada:
tot s'és consumat.

Mira el vent
balancejar
l'acant de pedra verd.

La Fada i l'Àngel
s'en volen tornar.
Deven esperar
la nit oportuna.
Un batement d'ales
amaga la luna;
sol el record lluu
per poc temps encara.

Deixa el vent
balancejar
l'acant de pedra verd.

II. — L'ACANTHE

*Regard intérieur,
langue agitée,
toux sans appel,
sospir exhalé;
paupières mi-closes,
mèche légère de cheveux,
joues creusées,
nez démesuré.*

*Regarde le vent
agiter
l'acanthé de pierre verte.*

*La mort est venue,
voleuse distinguée.
Cercueil brun de chêne,
plaques d'ivoire.
La sœur chantonne;
l'enfant pleurniche,
lit, sanglots et cierges,
fleurs, encens et draperies.*

*Regarde le vent
agiter
l'acanthé de pierre verte.*

*Une odeur de cuivre
et de buis brûlés.
Voile sur le visage
lèvres mordues;
les pleurs retenus
et le dernier baiser grave.
Le couvercle fermé:
tout est consommé.*

*Regarde le vent
agiter
l'acanthé de pierre verte.*

*La Fée et l'Ange
veulent s'en retourner.
Ils doivent attendre
la nuit opportune.
Un battement d'aile
cache la lune;
seul le souvenir luit
pour peu de temps encore.*

*Laisse le vent
agiter
l'acanthé de pierre verte.*

III. — LA ROSA ALEXANDRINA

Al voltant d'un camí ignorat i pregon,
van callar els ocells, les cigales i els vents.
L'esperava potser, la flor entre les dents,
alexandrina rosa i sentor de l'oliva.

Deixant la llàntia encesa i desplegant les veles,
el temps s'en va anar cap a una altra estada,
i pogué atansar a la riba daurada
d'un moment diferit fins a l'eternitat.

Descobridor tardà d'aixó que somiava,
d'un breu embarcament passatger atzurat,
es quedava tot sol, del silenci admirat,
topant contra els esculls d'una vida trencada.

De les aigües el metall s'ha torbat un instant,
pont llevadís romput vers una altra defensa
de la presó viscosa d'una amargor immensa,
viatger impenitent d'un Graal imaginat.

III. — LA ROSE D'ALEXANDRIE

*Tout autour d'un chemin inconnu et profond,
les oiseaux, les cigales et le vent se sont tus.
Il attendait peut-être, la fleur entre les dents,
rose d'Alexandrie et senteur de l'olive.*

*Laissant la lampe allumée et déployant ses voiles,
le temps s'en est allé vers une autre demeure
Il a pu aborder à la rive dorée
d'un moment différé jusqu'à l'éternité.*

*Découvrant tardivement ce dont il rêvait,
passager azuré d'un court embarquement,
il demeurait tout seul, étonné du silence
buttant contre les écueils d'une vie brisée.*

*Le métal des eaux s'est troublé un instant,
pont-levis rompu vers une autre défense
de la prison visqueuse d'une amertume immense,
voyageur impénitent d'un Graal imaginé.*

IV. — EL LLORER DE PALESTINA

I l'órfena que demanava
 perquè no flore javen
 a les valls els rosers...
 Són arribats vestits d'acer,
 tots eriçats de llargues puntes.
 La meva faç van esquinçar;
 una altra nova em fan portar
 que més s'assembla a la llur.
 I mentrestant em va jugar
 als daus carregats el meu poble
 per no saber qui moriria.
 És rien els conqueridors,
 bevent xarop de magrana,
 i contemplen, menyspreadors,
 les velles ciutats saquejades,
 sords a l'ona sonora
 dels ossos emblanquits
 que en el desert s'apaga.
 I tanmateix del just
 la palmera i el cedre
 seràn multiplicats.
 S'acosta el temps.
 I jo...
 Jo sé cridar la mar perquè
 la sal penetri fins al cor.
 Jo sé pregar el cel perquè
 caigui un xàfec de pedres mortes.
 Jo sé de mon plor despertar
 el sangós volcà adormit
 i com es fa per aturar
 el lleu murmuri de les fonts.
 Vine, vine, cega venjança,
 que per mil anys
 no vull portar més flors!
 Broti el cardó,
 cresqui l'ortiga,
 ragi la sang de les ferides!
 Quan tornarà la primavera,
 ben sabré reverdir!

IV. — LE LAURIER DE PALESTINE

*Et l'orpheline qui demandait
 pourquoi les rosiers
 ne fleurissaient plus dans la vallée...
 Ils sont venus, vêtus d'acier,
 tout hérissés de longues pointes.
 Ils ont déchiré mon visage
 et m'obligent à en porter un autre
 qui ressemble davantage au leur.
 Et pendant ce temps là
 mon peuple me jouait avec des dés pipés
 pour ne pas savoir qui devait mourir.
 Les conquérants rient
 en buvant du sirop de grenade.
 Ils contemplent, méprisants
 les vieilles villes mises à sac,
 sourds à la vague sonore
 des os blanchis
 qui s'éteint dans le désert.
 Et cependant
 le palmier et le cèdre du juste
 seront multipliés.
 Les temps sont proches.
 Et moi...
 Moi je sais appeler la mer
 pour que son sel pénètre jusqu'au cœur.
 Moi je sais prier le ciel
 pour que tombe une averse de pierres mortes.
 Moi je sais de mes pleurs réveiller
 le sanglant volcan endormi,
 et comment faire pour arrêter
 le léger murmure des sources.
 Viens, viens, aveugle vengeance,
 pendant mille ans
 je ne veux plus porter de fleurs!
 Pousse le chardon,
 croisse l'ortie,
 jaillisse le sang des blessures!
 Quand reviendra le printemps,
 je saurai bien reverdir!*